

Mesto Michalovce  
Mestský úrad  
Námestie osloboditeľov 30  
071 01 Michalovce  
IČO: 00325490  
DIČ: 2020739039

## VÝZVA

zákazka podľa § 117 zákona č. 343/2015 o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov na poskytnutie služby

**Preklad textu turistického sprievodcu pre komplexné balíčky služieb v regióne Zemplín  
„Tipy na výlety“ v rámci projektu „Through Art we Ruin Borders“  
zo slovenského do ukrajinského jazyka**

### Identifikácia verejného obstarávateľa:

Štatutárny orgán: Viliam Zahorčák, primátor mesta  
IČO: 00325 490  
Adresa organizácie: Mestský úrad, Námestie osloboditeľov 30, 071 01 Michalovce  
Http adresa organizácie: [www.michalovce.sk](http://www.michalovce.sk)  
Kontaktná osoba: Ing. Martina Danková  
E-mail: [martina.dankova@msumi.sk](mailto:martina.dankova@msumi.sk)  
Telefón: 056 / 68 64 291

**Miesto poskytnutia predmetu zákazky:** Mesto Michalovce, Mestský úrad

**Podrobný opis predmetu zákazky a jeho rozsah:** Predmetom zákazky je odborný (neúradný) preklad obsahu turistického sprievodcu pre komplexné balíčky služieb v regióne Zemplín „Tipy na výlety“, zo slovenského do ukrajinského jazyka. Bližšia špecifikácia predmetu zákazky sa nachádza v **Prílohe č.1**.

**Variantné riešenie:** nepripúšťa sa

**Termín dodania predmetu zákazky:** podľa **Prílohy č.1, najneskôr do 12.03.2021**

**Lehota, obsah a spôsob predkladania cenových ponúk:**

- a) Do **03.03.2021 do 12,00 hod.**
- b) **E-mailom** na adresu kontaktnej osoby verejného obstarávateľa, alebo na podateľňu na adresu verejného obstarávateľa.
- c) Ponuky sa predkladajú **v slovenskom jazyku a v EUR.**
- d) **Obsah ponuky: cenová ponuka podľa špecifikácie v Prílohe č. 1.**
  - **Čestné vyhlásenie**, že uchádzač nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu.
  - **Sken** dokladu o oprávnení dodávať tovar resp. poskytovať službu (ak relevantné). V prípade, ak uchádzač nie je platcom DPH na túto skutočnosť verejného obstarávateľa upozorní.

**Kritérium na hodnotenie ponúk:** Cena v EUR s DPH za celý predmet zákazky.

**Podmienky financovania:** Predmet zákazky sa bude financovať formou bezhotovostného platobného styku v lehote splatnosti 30 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia verejnému obstarávateľovi. Zákazka je financovaná v rámci projektu z programu ENI CBC. Zmluva o poskytnutí služby bude podpísaná s víťazným uchádzačom s najnižšou cenou formou objednávky.

**Doplňujúce informácie:** Tento prieskum trhu sa vykonáva za účelom určenia predpokladanej hodnoty zákazky. V prípade zákazky s nízkou hodnotou bude možné určiť úspešného uchádzača aj na základe tohto prieskumu trhu. Súčasťou cenovej ponuky musia byť všetky náklady, ktoré vzniknú uchádzačovi pri plnení predmetu zákazky.

V Michalovciach, dňa 26.02.2021

**Viliam Zahorčák**  
primátor mesta

## Príloha č. 1 – špecifikácia predmetu zákazky

### Preklad textu turistického sprievodcu pre komplexné balíčky služieb v regióne Zemplín „Tipy na výlety“ v rámci projektu „Through Art we Ruin Borders“ zo slovenského do ukrajinského jazyka

Preklad obsahu – textu turistického sprievodcu pre komplexné balíčky služieb v regióne Zemplín „Tipy na výlety“ zo slovenského do ukrajinského jazyka.

V brožúre (bude v tlačenej aj elektronickej podobe) s názvom „Tipy na výlety“ sme predstavili náš región Zemplín prostredníctvom 5 rôznych cestných výletov. Každá cesta obsahuje popis, fotografie, mapu s vyznačenou cestou, tipy na ubytovanie, tipy na stravovanie, udalosti a ďalšie služby na ceste. Brožúra bude dostupná pre obyvateľov, návštevníkov a turistov mesta Michalovce v novo zrekonštruovanej budove Zlatého býka - Turistickej informačnej kancelárii v SJ a AJ jazyku.

Preložený text bude **zachovaný v pôvodnej verzii**, text na preklad tvorí prílohu tejto Výzvy.

Dokument obsahuje **37 586 znakov** (vrátane medzier) = **21 normostrán**

**Cenová ponuka bude pozostávať z nasledujúcej vyplnenej tabuľky Kritérium na určenie ceny:**

#### Kritérium na určenie ceny:

Položka	Počet jednotiek	Jednotková cena bez DPH	Cena celkom bez DPH	DPH*	Cena spolu s DPH
Normostrana prekladu	21				

\*Ak nie ste platcom DPH, hodnote DPH = 0 € a cena bez DPH = cena s DPH